



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**RREGULLORE (QRK) NR. 20/2020 PËR STRUKTURAT PËRGJEGJËSE TË MONITORIMIT, KONTROLLIT
DHE PROCEDURAT PËR GJOBA DHE ANKESA TË NDËRMARRJEVE SOCIALE¹**

**REGULATION (GRK) No. 20/2020 ON RESPONSIBLE AUTHORITIES OF MONITORING, AUDITING, AND
PROCEDURES FOR FINES AND COMPLAINTS OF SOCIAL ENTERPRISES²**

**UREDBA (VRK) BR. 20/2020 O NADLEŽNIM STRUKTURAMA ZA PRAĆENJE, KONTROLU I POSTUPCIMA
ZA NOVČANE KAZNE I ŽALBE SOCIJALNIH PREDUZEĆA³**

¹ Regullore (QRK) nr. 20/2020 për strukturat përgjegjëse të monitorimit, kontrollit dhe procedurat për gjoba dhe ankesa të ndërmarrjeve sociale, është miratuar në mbledhjen e 28 të Qeverisë së Kosovës, me vendimin nr. 10/28, datë 28.08.2020

² Regulation (GRK) no. 20/2020 on responsible authorities of monitoring, auditing, and procedures for fines and complaints of social enterprises, was approved on 28 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 10/28, date 28.08.2020

³ Uredba (VRK) br. 20/2020 o nadležnim strukturama za praćenje, kontrolu i postupcima za novčane kazne i žalbe socijalnih preduzeća, usvojen je na 28 sednicu Vlade Kosova, sa odlukom br. 10/28, datum 28.08.2020

| | | |
|--|--|---|
| <p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit 29, paragrafit 6 të Ligjit Nr. 06/L-022 për Ndërmarrjet Sociale (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 20/26 nëntor 2018), Ligjit Nr. 05/L-087 për kundërvajtje (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 33/8 shtator 2016), Ligjit nr. 06/L-043 për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare (GZ. dt. pub. 24.04.2019 Nr. 11/2019), Ligjit nr. 06/L-016 për Shoqëritë Tregtare (GZ. Dt. Pub.24.05.2018 nr. 09/2018), Rregullores (QRK) Nr. 06/2020 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive e ndryshuar dhe plotësuar me Rregullorën (QRK) Nr. 07/2020, si dhe nenit 19 (6.2) të Rregullores Nr. 09/2011 për Punën e Qeverisë (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p>RREGULLORE (QRK) NR. 20/2020 PËR STRUKTURAT PËRGJEGJËSE TË MONITORIMIT, KONTROLLIT DHE PROCEDURAVE PËR GJOBA DHE ANKESA TË NDËRMARRJEVE SOCIALE</p> | <p>Government of the Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to Article 93(4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Article 29, paragraph 6 of the Law No. 06/L-022 on Social Enterprises (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 20/26 November 2018), Law no. 05/L-087 on Minor Offences (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 33/8 September 2016),), Law no. 06 / L-043 on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (GZ. Dt.pub.24.04.2019No.11 / 2019) Law no. 06 / L-016 on Business Associations (GZ. Dt. Pub.24.05.2018 No. 09/2018), of Regulation (GRK) No. 06/2020, on the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministers, as amended and supplemented, by Regulation (GRK) Nr. 07/2020, and Article 19 (6.2) of the Regulation No. 09/2011 on Rules and Procedure of the Government (OG, No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p>REGULATION (GRK) NO.20/2020 ON RESPONSIBLE AUTHORITIES OF MONITORING, AUDITING, AND PROCEDURES FOR FINES AND COMPLAINTS OF SOCIAL ENTERPRISES</p> | <p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, člana 29 stav 6 Zakona br. 06/L-022 o socijalnim preduzećima (Službeni list Republike Kosovo br. 20/26, novembar 2018), Zakona br. 05/L-087 o prekršajima (Službeni list Republike Kosovo br. 33/2016) Zakon br. 06 / Z-043 o Slobodi Udruživanja u Nevladine Organizacije (SL. dat.pub.24.04.2019, br.11 / 2019) Zakon br. 06 / Z-016 o Poslovnim Udruženjima (SL, dt. Publ. 24.05.2018 br. 09/2018) Uredbe (VRK) br. 06/2020, o Oblastima Administrativne Odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstava, izmenjenim i dopunjenim Uredbom (VRK) br. 07/2020, i člana 19 (6.2) Poslovnika br. 09/11 o radu vlade (Sl. list, br. 15 od 12.09.2011. godine)</p> <p>Donosi:</p> <p>UREDBA (VRK) BR. 20/2020 O ODGOVORNIM STRUKTURAMA ZA PRAĆENJE, KONTROLU POSTUPCIMA ZA NOVČANE KAZNE I ŽALBE SOCIJALNIH PREDUZEĆA</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore përcakton strukturat përgjegjëse të monitorimit dhe kontrollit, sanksionet, procedurat e gjobave, ankesave dhe paraqitjes së kërkesës duke përfshirë: mënyrën e evidencës për kundërvajtje, mekanizmin e inkasimit të gjobave, afatet dhe çështje të tjera lidhur me kundërvajtjen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Kjo Rregullore zbatohet për institucionet e nivelit qendror dhe lokal të cilët kanë përgjegjësi dhe janë mandatuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës për zbatimin e Ligjit për Ndërmarrjet Sociale, Ligjit për Kundërvajtjet, Ligjit për Shoqëritë Tregtare, Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare, Ligjit për Kooperativat e Bujqve dhe legjislacion tjetër relevant në fuqi lidhur me subjektet që fitojnë statusin e Ndërmarrjes Sociale.</p> | <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This regulation defines the responsible authorities of monitoring and control, also sanctions, the procedure of fines, complaints and filing claims including: the method of evidencing minor offences, fine collection mechanism, deadlines and other minor offense related issues.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Regulation shall apply to central and local level institutions that are responsible and mandated by the Government of the Republic of Kosovo for the enforcement of Law on Social Enterprises, Law on Minor Offences, Law on Business Organizations, Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organisations, Law on Farmer's Cooperatives, and other relevant applicable legislation related to the entities acquiring the status of Social Enterprise</p> | <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovom Uredbom utvrđuju se odgovorne strukture za praćenje i kontrolu, sankcije, novčane kazne, žalbe i zahtjeve, uključujući: način evidencije prekršaja, mehanizam za naplatu novčanih kazni, rokove i druga pitanja vezana za prekršaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ova Uredba se primenjuje na institucije na centralnom i lokalnom nivou koje su odgovorne i ovlašćene od strane Vlade Republike Kosova za sprovođenje Zakona o socijalnim preduzećima, Zakona o prekršajima, Zakona o trgovinskim društvima, Zakona o slobodi udruživanja u nevladinim organizacijama, Zakon o poljoprivrednim zadrugama i drugih relevantnih zakona koji se odnose na subjekte koji stiču status socijalnog preduzeća.</p> |
|---|---|---|

| <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Me qëllim të interpretimit dhe zbatimit të kësaj Rregulloreje, termat e mëposhtme kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Njësia/Divizioni – nënkupton Njësinë/Divizionin përkatës kompetent të caktuar nga MPMS-ja për monitorimin dhe kontrollin e Ndërmarrjeve Sociale;</p> <p>1.2. Zyrtari – nënkupton zyrtarin përgjegjës në kuadër të Njësisë/Divizionit përkatës kompetent për monitorimin dhe kontrollin e Ndërmarrjeve Sociale;</p> <p>1.3. Komisioni kundërvajtës në shkallë të parë – nënkupton organin kundërvajtës në shkallë të parë, kompetent për shqiptimin e gjobave;</p> <p>1.4. Komisioni i Ankesave – nënkupton organin kundërvajtës në shkallë të dytë i themeluar nga MPMS-ja;</p> <p>1.5. Ministria – nënkupton Ministrin përgjegjëse për Punë dhe Mirëqenie Sociale;</p> <p>1.6. MAP – Ministria e Administratës Publike;</p> <p>1.7. ARBK – Agjencia e Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës.</p> <p>2. Të gjitha shprehjet e tjera të përdorura në</p> | <p>1. In order to interpret and enforce this Regulation, the following terms mean:</p> <p>1.1. Unit/Division—implies the relevant Unit/Division competent for monitoring and control of Social Enterprises assigned by the MLSW;</p> <p>1.2. Officer—implies the responsible officer within the relevant Unit/Division competent for monitoring and control of Social Enterprises;</p> <p>1.3. Commission on minor offences at first instance – implies body on minor offence at first instance, which is also competent to impose fines;</p> <p>1.4. Commission for Complaints – implies the body on minor offences at second instance, established by MLSW;</p> <p>1.5. Ministry – implies the Ministry responsible for Labour and Social Welfare;</p> <p>1.6. MPA – Ministry of Public Administration;</p> <p>1.7. KBRA - Kosovo Business Registration Agency.</p> <p>2. All other terms used in this Regulation</p> | <p>1. U svrhu tumačenja i primene ove Uredbe, izrazi u nastavku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Jedinica/Divizija—znači odgovarajuća nadležna Jedinica/Divizija koju imenuje MRSZ za praćenje i kontrolu socijalnih preduzeća;</p> <p>1.2. Službenik – znači odgovorni službenik u odgovarajućoj nadležnoj Jedinici/Diviziji za praćenje i kontrolu socijalnih preduzeće;</p> <p>1.3. Prvostepena prekršajna komisija – znači prvostepeni prekršajni organ nadležan za izricanje novčanih kazni;</p> <p>1.4. Komisija za žalbe – znači drugostepeni prekršajni organ koji zasniva MRSZ;</p> <p>1.5. Ministarstvo – znači Ministarstvo nadležno za rad i socijalnu zaštitu;</p> <p>1.6. MJU – Ministarstvo javne uprave;</p> <p>1.7. KARB – Kosovska agencija za registracije biznisa.</p> <p>2. Svi drugi izrazi korišćeni u ovoj Uredbi</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>këtë Rregullore kanë kuptimin e përcaktuar në Ligjin për Ndërmarrjet Sociale, Ligjin për Shoqëritë Tregtare, Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare, Ligjin për Kooperativat e Bujqve dhe Ligjin për Kundërvajtje.</p> <p>II. DISPOZITAT E VEÇANTA</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Divizioni për Ndërmarrësi Sociale</p> <p>1. Divizioni për Ndërmarrësi Sociale në kuadër të MPMS-ë do të jetë përgjegjës për zhvillimin e fushës së ndërmarrësisë sociale dhe koordinimin e aktiviteteve me të gjitha institucionet dhe trupat e themeluar për zbatimin e legjislacionit në fuqi për ndërmarrësi sociale. Gjithashtu do të ketë rolin e një Sekretarie që do të ofrojë mbështetje për komisionet dhe mekanizmat e tjerë të cilat janë planifikuar të themelohen sipas dispozitave të akteve nënligjore për zbatimin e Ligjit për Ndërmarrje Sociale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Njësia/Divizioni i Monitorimit dhe Kontrollit</p> <p>Njësia/Divizioni përkatës, është struktura e caktuar nga MPMS-ja, i cili është përgjegjës për mbikëqyrjen dhe kontrollin e</p> | <p>have their meaning defined in the Law on Social Enterprises, Law on Business Organisation, Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organisations, Law on Farmer's Cooperatives, and Law on Minor Offences</p> <p>II. SPECIAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Division for social entrepreneurship</p> <p>1. The Division on Social Entrepreneurship within the MLSW shall be responsible for developing the field of social entrepreneurship and coordinating activities with all institutions and bodies established for the enforcement of applicable legislation on social entrepreneurship. Also it shall have a secretary role providing support for Commissions and other mechanisms that are planned to be established under the provisions of sub-legal acts for the enforcement of the Law on Social Enterprises.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Unit/Division for monitoring and control</p> <p>The relevant Unit/Division is responsible for supervision and control of Social Enterprises, assigned by MLSW</p> | <p>imaju značenje definisano u Zakonu o socijalnim društvima, Zakonu o trgovinskim društvima, Zakonu o slobodi udruživanja u nevladinim organizacijama, Zakonu o poljoprivrednim zadrugama i Zakonu o prekršajima.</p> <p>II. POSEBNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Divizija za socijalno preduzetništvo</p> <p>1. Divizija za socijalno preduzetništvo MSRZ-a je nadležno za razvoj oblasti socijalnog preduzetništva i koordinaciju aktivnosti sa svim institucijama i telima osnovanih za sprovođenje važećeg zakonodavstva za socijalno preduzetništvo. Takođe ima ulogu Sekretarijata i pruža podršku komisijama i drugim mehanizmima koji su planirani da se osnivaju na osnovu odredaba podzakonskih akata za sprovođenje Zakona o socijalnim preduzećima.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Jedinica/Divizija za praćenje i kontrolu</p> <p>Odgovarajuća Jedinica/Divizija je struktura koju imenuje MRSZ koja je nadležna za nadzor i kontrolu socijalnih preduzeća..</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Ndërmarrjeve Sociale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Procedura e monitorimit dhe kontrollit</p> <p>1. Njësia/Divizioni përmes zyrtarëve të saj kryen kontrolle dhe inspektime për zbatimin e legjislacionit për ndërmarrësi sociale.</p> <p>2. Zyrtari për monitorim dhe kontroll të ndërmarrjeve sociale është përgjegjës që të:</p> <p>2.1. kontrollojë dhe të verifikojë respektimin e ushtrimit të veprimtarisë së ndërmarrjes sociale;</p> <p>2.2. monitorojë zbatimin e parimeve të përgjithshme gjatë ushtrimit të veprimtarisë së ndërmarrjes sociale;</p> <p>2.3. monitorojë dhe kontrollojë zhvillimin e aktiviteteve të ndërmarrjes sociale;</p> <p>2.4. monitorojë dhe kontrollojë përfshirjen e grupeve të cenuara të angazhuar në punësim;</p> <p>2.5. monitorojë dhe kontrollojë përdorimin e fitimit për paga dhe mëditje për stafin e ndërmarrjes sociale;</p> <p>2.6. kontrollojë nëse ndërmarrja sociale ka ofruar mbështetje për subjektet politike apo kandidatët që garojnë për poste publike;</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Monitoring and control procedure</p> <p>1. The Unit/Division through its officials shall carry out controls and inspections on the enforcement of the legislation on social enterprises.</p> <p>2. The officer for monitoring and control of social enterprises shall be responsible:</p> <p>2.1. to control and verify compliance of the exercise of social enterprises' activity;</p> <p>2.2. to monitor the implementation of general principles during the exercise of social enterprises' activity;</p> <p>2.3. to monitor and control the development of social enterprises' activity;</p> <p>2.4. to monitor and control the inclusion of vulnerable groups engaged in employment;</p> <p>2.5. to monitor and control the use of profit for salaries and wages for social enterprise staff;</p> <p>2.6. to control whether the social enterprise provided support for political entities or candidates running for public posts;</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Postupak praćenja i kontrole</p> <p>1. Jedinica/Divizija preko svojih službenika vrši kontrole i inspekcije sprovođenja zakonodavstva o socijalnom preduzetništvu.</p> <p>2. Službenik za praćenje i kontrolu socijalnih preduzeća dužan je da:</p> <p>2.1. kontroliše i verifikuje poštovanje obavljanja delatnosti socijalnog preduzetništva;</p> <p>2.2. prati sprovođenje opštih principa tokom obavljanja delatnosti socijalnog preduzetništva;</p> <p>2.3. prati i kontroliše razvoj aktivnosti socijalnog preduzeća;</p> <p>2.4. prati i kontroliše uključivanje ugroženih grupa angažovanih u zaposlenju;</p> <p>2.5. prati i kontroliše korišćenje zarade za plate i dnevnice osoblja socijalnog preduzetništva;</p> <p>2.6. prati i kontroliše da li je socijalno preduzeće pružilo podršku političkim subjektima koji se takmiče za javne pozicije;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.7. monitorojë dhe kontrollojë shpërndarjen e të ardhurave dhe investimet në veprimtarinë e ndërmarrjes sociale;</p> <p>2.8. monitorojë dhe kontrollojë nëse ndërmarrja sociale i është përmbajtur procedurave, afateve dhe kritereve të raportimit për objektiva sociale dhe raportimit financiar.</p> <p>2. Zyrtari përgjegjës pas monitorimit dhe kontrollit të Ndërmarrjeve Sociale, përgatit raportin mbi konstatimin dhe respektimin e dispozitave ligjore relevante.</p> <p>3. Nëse janë identifikuar shkelje të cilat nuk janë në kundërshtim me legjislacionin në fuqi dhe mund të evitohen apo përmirësohen për një periudhë prej tridhjetë (30) ditësh, zyrtari përgjegjës përmes raportit të monitorimit dhe kontrollit i rekomandon Ndërmarrjes Sociale plotësimin dhe përmbushjen e kritereve.</p> <p>4. Nëse gjatë ushtrimit të veprimtarisë sociale është identifikuar shkelje apo mos respektimi i legjislacionit në fuqi dhe zhvillim i aktiviteteve në kundërshtim me statusin e Ndërmarrjes Sociale, zyrtari përgjegjës do të përgatitë raportin e monitorimit dhe kontrollit me të gjeturat dhe i'a dërgon Komisionit kundërvajtës në shkallë të parë për vendimmarrje, i cili është përgjegjës për shqiptimin e gjobave.</p> | <p>2.7. to monitor and control the distribution of income and investments in the social enterprise activity;</p> <p>2.8. to monitor and control whether the social enterprise has adhered to the procedures, timelines, and criteria of reporting for social objectives and financial reporting.</p> <p>2. The responsible officer after monitoring and controlling Social Enterprise, shall prepare a report on ascertainment and compliance with relevant legal provisions</p> <p>3. In case violations have been evidenced, which are not in conflict with the applicable legislation and can be avoided or upgraded for a period of thirty (30) days, the responsible officer through the monitoring and controlling report shall recommend Social Enterprises to meet and fulfil the criteria.</p> <p>4. If in the course of exercising the social enterprise activity were evidenced violations or failure to comply with the applicable legislation and activities developed in conflict with the status of Social Enterprise, the responsible officer shall prepare a monitoring and controlling report with findings and shall deliver it to the Commission on Minor Offences at first instance for decision-making procedure, who is responsible for imposing fines.</p> | <p>2.7. prati i kontroliše raspodelu dohotka i investicija u delatnosti socijalnog preduzetništva;</p> <p>2.8. prati i kontroliše da li se socijalno preduzetništvo pridržavalo procedura, rokovima i kriterijumima izveštavanja o socijalnim ciljevima i finansijskom izveštavanju.</p> <p>2. Nadležni službenik nakon praćenja i kontrole socijalnog preduzeća, priprema izveštaj o utvrđivanju i poštovanju relevantnih zakonskih odredaba.</p> <p>3. Ako su identifikovane povrede koje nisu u suprotnosti za važećim zakonodavstvom i mogu se otkloniti u periodu od trideset (30) dana, nadležni službenik preko izveštaja o praćenju i kontroli preporučuje socijalnom preduzeću dopunu i ispunjavanje kriterijuma.</p> <p>4. Ako je tokom obavljanja socijalne delatnosti identifikovana povreda ili nepoštovanje važećeg zakonodavstva i razvoj aktivnosti u suprotnosti sa statusom socijalnog preduzeća, nadležni službenik priprema izveštaj o praćenju i kontroli sa nalazima i dostavlja ga Prvostepenoj komisiji za prekršaje na odlučivanje, koja je nadležna za izricanje novčanih kazni.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Përbërja e Komisionit kundërvajtës në shkallë të parë</p> <p>1. Ministria themelon Komisionin kundërvajtës në shkallë të parë në përbërje prej tre (3) përfaqësuesve:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Dy (2) përfaqësues nga MPMS-ja;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Një (1) përfaqësues ad hoc nga fushat përkatëse.</p> <p>2. Kryesuesi-ja zgjidhet nga Ministria nga mesi i përfaqësuesve.</p> <p>3. Mandati i anëtarëve është tri (3) vjet me mundësi rizgjedhje.</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Composition of Commission on Minor Offences at first instance</p> <p>1. The Ministry shall establish a Commission on Minor Offences at first instance composed by three (3) representatives:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Two (2) MLSW representatives;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. One (1) ad hoc representative from the relevant fields.</p> <p>2. The Ministry, among the representatives, shall elect the chairperson.</p> <p>3. The mandate of members is three (3) years with a re-election possibility.</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Sastav Prvostepene komisije za prekršaje</p> <p>1. Ministarstvo zasniva Prvostepenu Komisiju za prekršaje sastavljenu od tri (3) predstavnika:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Dva (2) predstavnika MRSZ-a;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Jedan (1) ad hoc predstavnik odgovarajuće delatnosti.</p> <p>2. Predsedavajućeg/u bira Ministarstvo iz reda predstavnika.</p> <p>3. Mandat članova je tri (3) godine uz mogućnost ponovnog izbora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Komisioni kundërvajtës në shkallë të parë dhe fillimi i procedurës kundërvajtëse</p> <p>1. Komisioni kundërvajtës në shkallë të parë është kompetent të veprojë për kundërvajtjet për të cilat:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. është paraparë sanksioni i gjobës në shumën e caktuar sipas Ligjit për Ndërmarrjet Sociale dhe Ligjit për Kundërvajtje;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. është paraparë shqiptimi i gjobës në vend, duke përfshirë edhe masën mbrojtëse</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Commission on Minor Offence at first instance and initiation of minor offence procedure</p> <p>1. Commission on Minor Offence at first instance shall be competent to act on offences for which:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. has been foreseen a fine sanction in the amount defined under the Law on Social Enterprises and Law on Minor Offences;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. has been foreseen a fine imposition in country, including the protective measure</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Prvostepena komisija za prekršaje i početak prekršajnog postupka</p> <p>1. Prvostepena komisija za prekršaje je nadležna da postupi za prekršaje za koje je:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. predviđena sankcija novčane kazne u iznosu određenog na osnovu Zakona o socijalnom preduzetništvu i Zakonu o prekršajima;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. predviđeno izricanje novčane kazne na licu mesta, uključujući i zaštitnu meru o</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>për ndalimin e përkohshëm (suspendimin) e veprimtarisë së Ndërmarrjes Sociale (në rast të mospërfilljes së vërejtjeve).</p> <p>2. Komisioni kundërvajtës në shkallë të parë, e nxjerr vendimin për shqiptimin e gjobave duke marrë në konsideratë raportin nga zyrtari përgjegjës i Njësisë/Divizionit përkatës.</p> <p>3. Nëse raporti i monitorimit dhe kontrollit nga zyrtari përgjegjës nuk ka ofruar dëshmi të mjaftueshme për shqiptimin e gjobës, Komisioni kundërvajtës në shkallë të parë mund të sigurojë informata dhe materiale shitesë nga Divizioni për Ndërmarrësi Sociale, por mund të realizojë edhe vizitë të drejtpërdrejta në mjediset e ndërmarrjes sociale.</p> <p>4. Kopja e vendimit për kundërvajtje i dorëzohet kundërvajtësit, ndërsa dorëzimi i vendimit për kundërvajtje brenda institucionit, bëhet sipas procedurave të rregulluara me aktet normative në fuqi.</p> <p>5. Nëse kundërvajtësi në afatin e paraparë prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nuk e bën pagesën e gjobës apo nuk parashtron kundërshtim/ankesë në afat prej tetë (8) ditësh, zbatohet përmbarimi i detyrueshëm sipas Ligji të Përgjithshëm për Procedurë Administrative.</p> <p>6. Në rastet për të cilat parashihen masat e</p> | <p>for a temporary stoppage (suspension) of Social Enterprise activity (if remarks are neglected).</p> <p>2. Commission on Minor Offence at first instance shall issue a decision on imposing fines, considering the report from the responsible officer of the relevant Unit/Division.</p> <p>3. If the monitoring and controlling report from the responsible officer did not provide sufficient evidence for imposing a fine, the Commission on Minor Offence at first instance may provide additional information and materials from the Division on Social Entrepreneurship, and also may perform a direct visit to the social enterprise premises.</p> <p>4. A copy of the decision on the minor offence shall be handed over to the offender, while the submission of this decision within the institution shall be done under the procedures regulated by applicable normative acts.</p> <p>5. If the offender, within the period of fifteen (15) days, fails to pay the fine or does not submit an objection/complaint within eight (8) days, a compulsory enforcement under the Law on General Administrative Procedures shall apply.</p> <p>6. When measures on temporary stoppage of</p> | <p>privremenog zabrani (suzpenziji) delatnosti socijalnog preduzeća (u slučaju nepoštovanja opomena).</p> <p>2. Prvostepena komisija za prekršaje donosi odluku o izricanju novčane kazne na osnovu izveštaja nadležnog službenika odgovarajuće Jedinice/Divizije.</p> <p>3. Ako izveštaj nadležnog službenika o praćenju i kontroli ne pruža dovoljne dokaze za izricanje novčane kazne, Prvostepena komisija za prekršaje će obezbediti dodatne informacije i materijale od Divizije za socijalno preduzetništvo, ali može obaviti i direktnu posetu socijalnom preduzeću.</p> <p>4. Primerak odluke o prekršaju dostavlja se prekršiocu, dok se dostava odluke o prekršaju u instituciji vrši prema procedurama regulisanim sa važećim normativnim aktima.</p> <p>5. Ako prekršilac u predviđenom roku od petnaest (15) dana ne izvršava isplatu novčane kazne ili ne podnese prigovor/žalbu u roku od osam (8) dana, sprovođi se prinudno izvršenje na osnovu zakona o opštoj administrativnoj proceduri.</p> <p>6. Za slučajeve za koje su predviđene mere</p> |
|---|--|---|

ndalimit të përkohshëm të veprimtarisë së Ndërmarrjes Sociale, ndryshimet evidentohen në regjistrin siç është përcaktuar me “Rregulloren për procedurat e regjistrimit të ndërmarrjeve sociale”.

Neni 9 Procedura e kundërshtimit

1. Kundërvajtësi mund të parashtrojë kundërshtim me shkrim në Komisionin e ankesave në afatin prej tetë (8) ditësh nga data kur është shqiptuar gjoha.
2. Kundërvajtësi, me rastin e dorëzimit të kundërshtimit duhet të bashkëngjisë edhe vendimin e marrë nga Komisioni kundërvajtës në shkallë të parë.
3. Kundërshtimi duhet të përmbajë të dhënat themelore të parashtruesit të kundërshtimit, kopjen e letërnjoftimit, adresën e banimit, numrin e telefonit apo adresën elektronike nëse e ka.
4. Parashtruesit të kundërshtimit, Komisioni kundërvajtës në shkallë të parë, i jep dëshmi/vërtetim për pranimin e kundërshtimit dhe i njëjti evidentohet në bazën e të dhënave.

the Social Enterprise activity are foreseen, changes shall be evidenced in the register as stipulated under the “Regulation on registration procedures of social enterprises.”

Article 9 Procedure of objection

1. The offender may file a written objection to the Commission for Complaints within eight (8) days, from the day of fine imposition.
2. The offender, upon submitting the objection, shall attach to it also the decision taken by the Commission on Minor Offence at first instance.
3. The objection shall contain complainant's basic information such as: a copy of ID, address of residence, number of telephone or email if any.
4. The Commission on Minor Offence at first instance shall provide evidence/confirmation to the complainant for having received the objection and the same shall be identified in the database.

privremene zabrane delatnosti socijalnog preduzeća, promene se evidentiraju u registar kako je definisano “Uredbom o procedurama registracije socijalnih preduzeća”.

Član 9 Postupak prigovora

1. Prekršilac može podneti pismeni prigovor Komisiji za žalbe u roku od osam (8) dana od dana izricanja novčane kazne.
2. Prilikom podnošenja prigovora, prekršilac će priložiti odluku koju je donela Prvostepena komisija za prekršaje.
3. Prigovor mora sadržati osnovne podatke podnosioca prigovora, kopiju lične karte, adresu stanovanja, broj telefona ili elektronsku adresu, ako ima.
4. Podnosiocu prigovora, Prvostepena komisija za prekršaje izdaje dokaz/potvrdu o prijemu prigovora koji se evidentira u bazi podataka.

| | | |
|--|---|--|
| <p>III. PROCEDURA E ANKIMIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Komisioni i ankesave</p> <p>1. Kur pala parashtron kundërshtimin ndaj sanksionit kundërvajtës, procedura zhvillohet në Komisionin e ankesave të themeluar nga Ministria.</p> <p>2. Përbërja dhe mandati i Komisionit të ankesave është përcaktuar në “Rregulloren e procedurave për marrjen, refuzimin dhe humbjen e statusit të ndërmarrjes sociale si dhe përbërja e komisionit”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Funksioni i Komisionit të ankesave</p> <p>1. Komisioni i ankesave nxjerr vendim në afatit prej tridhjetë (30) ditësh, lidhur me kundërshtimin e parashtruar nga kundërvajtësi.</p> <p>2. Komisioni i ankesave, sa herë e sheh të arsyeshme, kërkon raport shtesë ose e thërret për dëgjim Komisionin kundërvajtës në shkallë të parë, kundërvajtësin, dëshmitarët relevantë për rastin, si dhe ekspertë të fushës.</p> <p>3. Nëse kundërvajtësi nuk i përgjigjet ftesës për pjesëmarrje në shqyrtim, rasti do të shqyrtohet pa prezencën e tij. Ftesa për</p> | <p>III. PROCEDURE FOR COMPLAINTS</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Commission for Complaints</p> <p>1. When a party files an objection against the minor offence sanction, the procedure shall be developed by the Commission for Complaints established by the Ministry.</p> <p>2. Composition and mandate of the Commission for Complaints is defined in the “Regulation on Procedures of Obtaining, Rejection, and Forfeiting of the Status of Social Enterprises and Composition of the Commission.”</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Operation of Commission for Complaints</p> <p>1. Commission for Complaints shall issue a decision within thirty (30) days, regarding the objection filed by the offender.</p> <p>2. Commission for Complaints, whenever considers reasonable, shall request an additional report or call in a hearing the Commission on minor offence at first instance, offender, relevant witnesses, and field experts.</p> <p>3. If the offender does not respond to the invitation to participate in the review, the case shall be reviewed without his/her presence.</p> | <p>III. ŽALBENI POSTUPAK</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Komisija za žalbe</p> <p>1. Kada strana podnese prigovor na prekršajnu sankciju, postupak se razvija u Komisiji za žalbe koju je Ministarstvo osnivalo.</p> <p>2. Sastav i mandat Komisije za žalbu je definisan “Uredbom o dobijanju, odbijanju i gubljenju statusa socijalnog preduzeća i sastavu Komisije”.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Funkcija Komisije za žalbe</p> <p>1. Komisija za žalbe donosi odluku u roku od trideset (30) dana, o podnesenom prigovoru prekršioca.</p> <p>2. Komisija za žalbe, kad god smatra razumnim, zahteva dodatni izveštaj ili poziva na saslušanje Prvostepenu komisiju za prekršaje, prekršioca, relevantne svedoke kao i stručnjake oblasti.</p> <p>3. Ako se prekršilac ne odaziva na poziv za učešće u raspravi, slučaj će se razmotriti u njegovom odsustvu. Poziv za raspravu vrši</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>shqyrtim bëhet me fletëthirrje ose nëpërmjet adresës elektronike.</p> <p>4. Kundër vendimit përfundimtar për kundërvajtje, pala e pakënaqur mund të paraqesë padi për zhvillimin e konfliktit administrativ në gjykatën kompetente. Padia paraqitet në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të vendimit për kundërvajtje.</p> <p>IV. PROCEDURAT DHE AFATET E PAGESËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Shpenzimet e procedurës kundërvajtëse</p> <p>Shpenzimet e procedurës kundërvajtëse i bart parashtruesi i kundërshtimit, i cili është i obliguar t'i paguajë në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga data e pranimit të vendimit nga Komisioni i ankesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Afati i pagesës së kundërvajtjes</p> <p>1. Subjekti i cili bën kundërvajtje duhet të paguajë gjobën në afatin prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh.</p> <p>2. Ndaj kundërvajtësit i cili nuk paguan shumën në afatin nga paragrafi 1 i këtij neni, ose nuk parashtron kundërshtim brenda afatit</p> | <p>The invitation for review shall be done through mail or email.</p> <p>4. Against the final decision on minor offence, the unsatisfied party may file a claim for administrative conflict development at the competent court. The claim should be filed within thirty (30) days from the day of receipt of the decision on minor offence.</p> <p>IV. PROCEDURES AND PAYMENT TIMEFRAMES</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Cost of minor offence procedure</p> <p>The complainant shall bear the cost of minor offence procedure, which is obliged to pay within fifteen (15) days from the date of receipt of the decision by the Commission for Complaints.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Deadline of minor offence payment</p> <p>1. The entity that performed a minor offence shall pay the fine within fifteen (15) days.</p> <p>2. If the offender does not pay the amount referred to in the paragraph 1 of this Article, or does not file an objection within eight (8) days, a compulsory enforcement under the</p> | <p>se pozivnicom ili preko elektronske adrese.</p> <p>4. Protiv konačne odluke za prekršaj, nezadovoljna strana može podneti tužbu za razvoj upravnog spora nadležnom sudu. Tužba se podnese u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke o prekršaju.</p> <p>IV. POSTUPAK I ROKOVI PLAĆANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Troškovi prekršajnog postupka</p> <p>Troškove prekršajnog postupka snosi podnosilac prigovora, koji je dužan platiti u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke od Komisije za žalbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Rok plaćanja prekršaja</p> <p>1. Subjekat koji učini prekršaj mora platiti novčanu kaznu u roku od petnaest (15) dana.</p> <p>2. Prema prekršiocu koji ne plati iznos u roku iz stava 1 ovog člana, ili ne podnese prigovor u roku od osam (8) dana, sprovodi</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>prej tetë (8) ditësh, zbatohet përmbarimi i detyrueshëm sipas Ligjit të Përgjithshëm për Procedurën Administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Vendi dhe mënyra e pagesës</p> <p>1. Kundërvajtësi informohet nga organi i cili i shqipton gjobën, për vendin, mënyrën e pagesës, afatin e pagesës dhe për çështje të tjera lidhur me pagesën e gjobave. Të njëjtat informata duhet të jenë të evidentuara në fletëparaqitjen për kundërvajtje.</p> <p>2. Gjobat e shqiptuara duhet të paguhen në Buxhetin e Kosovës dhe këto të hyra regjistrohen si të hyra nga MPMS-ja.</p> <p>V. REGJISTRIMI DHE EVIDENTIMI PËR KUNDËRVAJTJE</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Ndërlidhja e bazës së të dhënave ndërmjet institucioneve</p> <p>Për përcjelljen e shqiptimit të gjobave, pagesat e gjobave, masën për ndalimin e veprimtarisë së Ndërmarrjes Sociale dhe çështje të tjera lidhur me to, do të funksionojë sistemi informativ i bazës së të dhënave, i ndërlidhur ndërmjet MAP-it, ARBK-së, gjykatave përkatëse dhe subjekteve të tjera të</p> | <p>Law on General Administrative Procedures shall apply against that offender.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Place and manner of payment</p> <p>1. The offender shall be informed by the body imposing fines, regarding the place, manner, deadline of payment and other fine payment related issues. The same information shall be evidenced in the file for offences.</p> <p>2. The imposed fines shall be paid in the Kosovo Budget and such revenues will be registered as revenues from MLSW.</p> <p>V. REGISTRATION AND RECORDING THE MINOR OFFENCE</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Connection of database between institutions</p> <p>In order to follow the imposition of fines, payment of fines, measure for stoppage of Social Enterprise activity and other related issues, a database system established by MPA, KBRA, relevant courts and other authorized entities shall be operational.</p> | <p>se prinudno izvršenje na osnovu Zakona o opštoj administrativnoj proceduri.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Mesto i način plaćanja</p> <p>1. Prekršioaca obaveštava organ koji mu izriče novčanu, o mestu, načinu plaćanja, roku plaćanja i o drugim pitanjima o plaćanju novčanih kazni. Iste informacije moraju biti evidentirane u prekršajnoj prijavi.</p> <p>2. Izrečene kazne moraju biti plaćene u budžetu kosova i ovi prihodi se registruju kao prihodi MRSZ-a.</p> <p>V. REGISTRACIJA I EVIDENTIRANJE PREKRŠAJA</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Povezivanje baze podataka između institucija</p> <p>Za praćenje izricanja novčanih kazni, plaćanja novčanih kazni, mere za zaustavljanje aktivnosti Socijalnog preduzeća i drugih srodnih pitanja, postojaće informacioni sistem baza podataka koji će biti povezan između MJU, ARKB, sudova. relevantni i drugi ovlašćeni subjekti.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>autorizuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Evidentimi i të dhënave në bazën e të dhënave</p> <p>Të dhënat për kundërvajtje evidentohen në bazën e të dhënave, sipas procedurave të Ministrisë dhe gjykatave kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Përmbajtja e evidencave</p> <p>1. Evidenca për kundërvajtje përmban:</p> <p>1.1. numrin e vendimit për kundërvajtje dhe të dhëna për kundërvajtësin (numri i biznesit);</p> <p>1.2. të dhënat mbi kundërshtimet/ankesat e paraqitura;</p> <p>1.3. informacioni për vlefshmërinë juridike;</p> <p>1.4. kohëzgjatja e masave dhe informacioni për zbatimin e tyre;</p> <p>1.5. masa e ndalimi të veprimtarisë së ndërmarrjeve sociale;</p> <p>1.6. të dhënat mbi ekzekutimin e gjobave;</p> <p>1.7. shpenzimet e procedurës kundërvajtëse</p> | <p style="text-align: center;">Article 16 Recording data in the database</p> <p>The data on minor offence shall be recorded in the database under the procedures of the Ministry and competent courts.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Content of evidences</p> <p>1. Evidence for minor offence shall contain:</p> <p>1.1. the number of the decision on minor offence and data on offender (number of business);</p> <p>1.2. data on objections/complaints filed;</p> <p>1.3. information on legal validity;</p> <p>1.4. duration of measures and information on their application;</p> <p>1.5. measure on the stoppage of social enterprise activity;</p> <p>1.6. data on fine execution;</p> <p>1.7. costs of minor offence and judicial</p> | <p style="text-align: center;">Član 16 Evidentiranje podataka u bazi podataka</p> <p>Podaci o prekršaju evidentiraju se u bazi podataka, prema procedurama Ministarstva i nadležnih sudova.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Sadržaj evidencije</p> <p>1. Prekršajna evidencija sadrži:</p> <p>1.1. broj odluke o prekršaju i podatke o prekršiocu (broj biznisa);</p> <p>1.2. podatke o podnesenim prigovorima/žalbama;</p> <p>1.3. informacija o pravnoj valjanosti;</p> <p>1.4. trajanje mera i informacije o njihovom sprovođenju;</p> <p>1.5. meru zabrane delatnosti socijalnog preduzeća;</p> <p>1.6. podatke o izvršenju novčanih kazni;</p> <p>1.7. troškove prekršajnog ili sudskog</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>apo gjyqësore;</p> <p>1.8. organi i cili bën kërkesën për ekzekutim;</p> <p>1.9. organit të cilit iu është dorëzuar kërkesa;</p> <p>1.10. data dhe numri i kërkesës për ekzekutim;</p> <p>1.11. shuma e gjobës së shqiptuar;</p> <p>1.12. shpenzimet e procedurës për ekzekutim;</p> <p>1.13. vendimet për shqiptimin e masave juridike;</p> <p>1.14. informacioni në lidhje me pranim/dorëzimin e vendimit të plotfuqishëm.</p> | <p>procedure;</p> <p>1.8. body that files the request for execution;</p> <p>1.9. body to which the request has been delivered;</p> <p>1.10. date and number of request for execution;</p> <p>1.11. the amount of the imposed fine;</p> <p>1.12. costs of the execution procedure;</p> <p>1.13. decisions on imposition of legal measures;</p> <p>1.14. information regarding submission / receipt of the final decision.</p> | <p>postupka;</p> <p>1.8.organ koji podnosi zahtev za izvršenje;</p> <p>1.9.organ kojem je zahtev podnesen;</p> <p>1.10.datum i broj zahteva za izvršenje;</p> <p>1.11.iznos izrečene kazne;</p> <p>1.12.troškove izvršnog postupka;</p> <p>1.13.odluke o izricanju pravnih mera;</p> <p>1.14.informacije o prijemu/dostava pravosnažne odluke.</p> |
|---|--|--|

Neni 18
Qasje në të dhëna

Të dhënat nga evidenca përveç Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale, mund t'i shfrytëzojnë edhe organet gjyqësore të përfshira në procedurën kundërvajtëse, ata që udhëheqin procedurat kundërvajtëse ose evidencat për kundërvajtje, si dhe subjektet e tjera të autorizuara nga organi kompetent.

Neni 19
Mbrojtja e të dhënave personale

Të dhënat për kundërvajtje duhet të janë në përputhje me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.

Neni 20
Dokumentacioni dhe evidenca

Dokumentacioni ruhet sipas dispozitave në fuqi mbi Ligjin e Arkivit të Republikës së Kosovës.

Article 18
Data access

Besides the Ministry of Labour and Social Welfare, also judicial bodies involved in the minor offence procedure, and those leading minor offence procedures or evidences on minor offences, as well as other authorized entities by a competent body can use the data from evidences.

Article 19
Personal data protection

The data on minor offence shall be in compliance with the Law on the Protection of Personal Data.

Article 20
Documentation and evidence

The documentation shall be preserved under the applicable provisions of the Law on State Archives of the Republic of Kosovo.

Član 18
Pristup podacima

Podatke iz evidencije osim Ministarstva rada i socijalne zaštite, mogu koristiti i sudski organi uključeni u prekršajnom postupku, oni koji vode prekršajni postupak ili prekršajnu evidenciju kao i drugi organi ovlašćeni od strane nadležnog organa.

Član 19
Zaštita ličnih podataka

Podaci o prekršaju moraju biti u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka.

Član 20
Dokumentacija i evidencija

Dokumentacija se čuva u skladu sa važećim odredbama o Zakonu o arhivi Republike Kosova.

| VI. DISPOZITAT KALIMTARE | VI. TRANSITIONAL PROVISIONS | VI. PRELAZNE ODREDBE |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 21 Hyrja në Fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Avdullah Hoti</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">09 shtator 2020</p> | <p style="text-align: center;">Article 21 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after the publishing in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Avdullah Hoti</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">09 September 2020</p> | <p style="text-align: center;">Član 21 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu.</p> <p style="text-align: right;">Avdullah Hoti</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Premijer Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">09 septembar 2020</p> |